



ANNALES  
OFFICIELLES  
2011  
CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

## ÉPREUVE ÉCRITE ÉPREUVE COMMUNE

■ **Langue vivante 2 / Russe**



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

## ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

## ■ Sujets

### Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : auteur français du XXème ou du XXIème siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ )

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

## ■ Notation

*Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.*

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

### ■ Version

#### Социальные сети

Когда начался кризис, на Западе появилось много статей о том, что многие люди в офисах вместо работы сидят<sup>1</sup> в социальных сетях, например в Фейсбуке, в результате чего английская, например, экономика теряет сотни миллиардов фунтов в год.

- В социальных сетях, разумеется, есть свои плюсы и минусы. Интернет появился как средство передачи<sup>2</sup> информации, но развитие получило в первую очередь как средство получения этой самой информации. Сейчас, чтобы найти какие-то сведения, мы не едем в Ленинскую библиотеку, не лазаем по книжным полкам, а заходим в интернет, и это очень удобно, с одной стороны. С другой — у этого есть минус: сегодня студента заставляют пойти в библиотеку и что-то там почитать абсолютно невозможно. В результате для людей не существует того, чего нет в сети. У нынешних студентов и людей, которые учились в вузе и окончили его в последние десять лет, нет той информации и культуры, которая есть у людей более старших.

Главная разница социальной сети от интернета заключается в отношении к получаемой из них информации. Интернет дает вам, как правило, анонимную информацию или информацию от известных людей — скажем, журналистов, политиков, которым вы доверяете<sup>3</sup>, потому что они часто выступают на экранах, заработали определенную репутацию. А в социальной сети, когда вам говорят, что надо посмотреть такой-то фильм или купить такой-то товар, вы доверяете не потому, что это известные люди, а потому, что это ваши «друзья».

Максим Рубченко Эксперт 25 октября 2010

<sup>1</sup> сидеть : (ici) être connecté

<sup>2</sup> передача : transmission

<sup>3</sup> доверять + datif : faire confiance à

## ■ Thème

1. Le président Medvedev affirme qu'il veut moderniser la Russie. Il veut qu'elle devienne plus démocratique et plus libre.
2. Les étudiants des écoles de commerce veulent-ils tous gagner beaucoup d'argent ?
3. J'ai envie que tu viennes avec moi en vacances à Yalta sur les bords de la Mer Noire.
4. Tous les jours, il se lève à neuf heures, mais hier, il s'est levé à sept heures.
5. La jeune fille que tu vois en face fait ses études à l'Université de Moscou dans laquelle est étudie le français.
6. J'apprends le russe, parce que je veux travailler dans une société qui fait du commerce avec la Russie.
7. En octobre à Moscou il fait déjà froid. Achète un manteau chaud, sinon, tu auras froid et tu tomberas malade.
8. Le directeur de la société Renault a signé un contrat important avec Avtovaz.
9. Le roman de Boulgakov m'a plu parce que j'aime les romans fantastiques.
10. Sobianine est devenu maire de Moscou le 21 octobre 2010 (la date complète en toutes lettres)

## ■ Essai

*Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)*

1. Хотите ли Вы в будущем работать на фирме, которая занимается торговлей с Россией и почему?
2. Что Вы думаете о преспективах развития отношений России и Европейского союза ?